

SADARBĪBAS LĪGUMS
STARP LIETUVAS REPUBLIKAS JONIŠĶU RAJONA PAŠVALDĪBU UN
LATVIJAS REPUBLIKAS BAUSKA NOVADA PAŠVALDĪBU

2023. gada 22. septembrī Nr. **(3.43)A7-327**
Jonišķis **BNP/2023/4.22/4**

Jonišķu rajona pašvaldība (Lietuvas Republikā), ko pārstāv mērs Vitalijus Gailius, un Bauska novada pašvaldība (Latvijas Republikā), ko pārstāv priekšsēdētājs Aivars Okmanis (kopā sauktas - Puses, katra atsevišķi - Puse), paraksta šo sadarbības līgumu starp Jonišķu rajona pašvaldību un Bauska novada pašvaldību, turpmāk saukts - Līgums.

I. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1. Pamatojoties uz šo dokumentu, Puses apņemas veicināt un attīstīt abpusēji izdevīgu sadarbību kultūras, izglītības, sporta, mākslas, veselības aprūpes, sociālā atbalsta, tūrisma, jauniešu apmaiņas, vides aizsardzības, mantojuma, ekonomiskās apmaiņas un citās kopīgu interešu jomās, stiprināt savstarpēju sapratni un draudzību starp tautām.

II. PUŠU PIENĀKUMI

2. Radīt labvēlīgus apstākļus juridiskām un fiziskajām personām dažādu kontaktu attīstībai.
3. Atbalstīt starpinstitūciju attiecību izveidošanos, kas balstās uz savstarpēju cieņu.
4. Attīstīt kontaktus, veicināt zināšanu un labas prakses apmaiņu starp pašvaldību pārstāvjiem, administratīvajiem darbinieku un valsts iestādēm.
5. Nodrošināt informācijas izplatīšanu par pašvaldībām un to aktivitātēm, apmainīties ar savstarpēji interesējošu informāciju.
6. Veicināt sadarbības attīstību starp izglītības un veselības aprūpes iestādēm, kopienām, nevalstiskajām, kultūras, jaunatnes organizācijām, tūrisma un sporta centriem.
7. Nodrošināt un atbalstīt kopīgu projektu, ko finansē no Eiropas Savienības vai citi fondi, sagatavošanu un īstenošanu.
8. Sadarboties kopīgu un apmaiņas programmu ieviešanā, kas veicina savstarpēju sapratni starp Pušu iedzīvotājiem, kultūras un mantojuma izziņāšanu.
9. Veicināt abpusēji izdevīgas sadarbības attiecības ekonomikā un tirgū.
10. Sadarboties, organizējot seminārus, konferences, darba grupas, piedalīties pasākumos, ko organizē Puses.
11. Veicināt un atbalstīt darbības, iniciatīvas, kas palīdz veidot apziņu, sapratni un vēlmi uzņemties Pušu nacionālo un kultūras vērtību saglabāšanu un aizsardzību.

III. LĪGUMA DARBĪBAS LAIKS UN TĀ PĀRTRAUKŠANA

12. Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi un ir spēkā uz nenoteiktu laiku.
13. Līguma nosacījumi ir vienādi un saistoši abām Pusēm, un tie var tikt mainīti ar rakstisku vienošanos.
14. Līgumu var izbeigt viena vai abas Puses, iesniedzot rakstisku paziņojumu otrai Pusei. Šādā gadījumā Līguma izbeigšana notiek ne agrāk kā sešus mēnešus pēc dienas, kad tiek saņemts rakstisks paziņojums.

IV. NOSLĒGUMA JAUTĀJUMI

15. Visi iespējamie konflikti saistībā ar Līgumu tiek risināti apspriežoties vai sarunu ceļā.

16. Puses var ierosināt papildināt šo Līgumu. Izmaiņas Līgumā stājas spēkā pēc tam, kad Puses paraksta papildu vienošanos.

17. Līgums ir parakstīts 2023. gada 22. septembrī Joniškos sešos eksemplāros (divi lietuviešu, divi latviešu un divi angļu valodā), visi teksti ir vienlīdz autentiski un tiem ir vienāds juridiskais spēks. Katrai Pusei ir 3 kopijas (viena lietuviešu, viena latviešu un viena angļu valodā).

V. LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES

Lietuvas Republika
Jonišķu rajona pašvaldība
Livonijos iela 4-1, LT-84124 Joniškis
Tālr. +370 426 69 142

Mērs

Vitalijus Gailius



Latvijas Republika
Bauska novada pašvaldība
Uzvaras iela 1, LV-3901 Bauska
Tālr. + 371 63922238

Priekšsēdētājs

Aivars Okmanis



PRITARTA

Joniškio rajono savivaldybės tarybos

2023 m. rugpjūčio 31 d. sprendimu Nr. T-138

LIETUVOS RESPUBLIKOS JONIŠKIO RAJONO IR LATVIJOS RESPUBLIKOS BAUSKĖS KRAŠTO SAVIVALDYBIŲ BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS

2023 m. rugsėjo 22 d. Nr. (3.43)A7-327

Joniškis

BNP/2023/4.22/4

Joniškio rajono savivaldybė (Lietuvos Respublika), atstovaujama mero Vitalijaus Gailiaus, ir Bauskės krašto savivaldybė (Latvijos Respublika), atstovaujama mero Aivaro Okmanio (toliau kartu šioje sutartyje – Šalys, atskirai – Šalis), pasirašo šią Lietuvos Respublikos Joniškio rajono ir Latvijos Respublikos Bauskės krašto savivaldybių bendradarbiavimo sutartį (toliau – Sutartis).

I SKYRIUS SUTARTIES OBJEKTAS

1. Remdamosi šiuo dokumentu, Šalys sutinka skatinti ir plėtoti abipusiškai naudingą bendradarbiavimą kultūros, švietimo, sporto, meno, sveikatos apsaugos, socialinės paramos, turizmo, jaunimo mainų, aplinkos apsaugos, paveldo, ekonominių mainų ir kitose bendrų interesų srityse, stiprinti tarpusavio supratimą ir draugystę tarp tautų.

II SKYRIUS ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2. Sudaryti palankias sąlygas Šalių juridinių ir fizinių asmenų įvairiapusių kontaktų plėtrai.
3. Skatinti tarpinstitucinius ryšius, paremtus abipuse pagarba ir orumu.
4. Plėtoti ryšius, skatinti žinių ir gerosios patirties keitimąsi tarp savivaldybių atstovų, administracijos darbuotojų, valdžios institucijų.
5. Užtikrinti informacijos apie savivaldybes ir jų vykdomą veiklą sklaidą, keitimąsi abipusiškai naudinga informacija.
6. Skatinti bendradarbiavimo ryšių plėtrą tarp švietimo ir sveikatos įstaigų, bendruomenių, nevyriausybinų, kultūros, jaunimo organizacijų, turizmo ir sporto centrų.
7. Palaikyti ir remti bendrų projektų, finansuojamų Europos Sąjungos ir kitų fondų lėšomis, rengimą ir įgyvendinimą.
8. Bendradarbiauti įgyvendinant bendras mainų programas, skatinančias Šalių piliečių tarpusavio supratimą, kultūros ir paveldo pažinimą.
9. Skatinti abipusiškai naudingus ekonominius ir rinkos bendradarbiavimo ryšius.
10. Bendradarbiauti rengiant seminarus, konferencijas, pasitarimus, dalyvauti Šalių organizuojamuose renginiuose.
11. Skatinti ir remti veiklą, iniciatyvas, kurios padeda ugdyti šalių gyventojų pažinimą, suvokimą ir norą domėtis, puoselėti ir saugoti Šalių nacionalines ir kultūrines vertybes.

III SKYRIUS SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

12. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja neribotą laikotarpį.
13. Šios Sutarties sąlygos yra vienodos ir privalomos abiem Šalims.

14. Sutartis gali būti nutraukiama abiejų Šalių susitarimu arba vienos Šalies iniciatyva, rašytiniu pranešimu apie tai įspėjus kitą Šalį. Tokiu atveju Sutartis nutraukiama ne anksčiau kaip po šešių mėnesių nuo rašytinio pranešimo gavimo dienos.

IV SKYRIUS BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

15. Galimi nesutarimai dėl šios Sutarties vykdymo sprendžiami konsultacijų ir derybų keliu.

16. Šalys gali siūlyti Sutarties keitimus ir pildymus, kurie įsigalioja abiejų Šalių sutikimu pasirašyta papildoma sutartimi.

17. Sutartis pasirašyta Joniškio mieste 2023 m. rugsėjo 22 d. šešiais egzemplioriais (du lietuvių kalba, du latvių kalba, du anglų kalba), turinčiais vienodą juridinę galią, kiekvienai šaliai po tris egzempliorius (vieną lietuvių kalba, vieną latvių kalba ir vieną anglų kalba).

V SKYRIUS SUTARTIES ŠALYS

Lietuvos Respublika
Joniškio rajono savivaldybė
Livonijos g. 4-1, LT-84124 Joniškis
Tel. +370 426 69 142

Meras

Vitalijus Gailius



Latvijas Respublika
Bauskės krašto savivaldybė
Uzvaras g. 15, LV-3901 Bauskē
Tel. + 371 63922238

Meras

Aivars Okmanis



**JONIŠKIS DISTRICT MUNICIPALITY (THE REPUBLIC OF LITHUANIA) AND
BAUSKA MUNICIPALITY GOVERNMENT (THE REPUBLIC OF LATVIA)
COOPERATION AGREEMENT**

22nd of September, 2023, No. *(343)A7-327*
BNP/2023/4.22/4

Joniškis District Municipality (the Republic of Lithuania), represented by mayor Vitalijus Gailius, and Bauska Municipality Government (the Republic of Latvia), represented by Municipality Council Chairman Aivars Okmanis (hereinafter referred to as the Parties, each separately – the Part) sign this cooperation agreement between Joniškis District Municipality and Bauska Municipality Government, hereinafter referred to as the Agreement.

I. OBJECT OF THE AGREEMENT

1. On the basis of this document, the Parties agree to promote and develop mutually advantageous cooperation in culture, education, sports, art, health service, social support, tourism, youth exchange, environment protection, heritage, economical interchange and other areas of common interests, strengthen reciprocal understanding and friendship between the nations.

II. COMMITMENTS OF THE PARTIES

2. Create favourable conditions for legal and natural persons in the development of various contacts.

3. Support the establishment of inter-institutional relations, based on mutual respect and dignity.

4. Develop the contacts, encourage the interchange of knowledge and good practise between municipalities representatives, administrative staff and government authorities.

5. Ensure the spread of information about municipalities and their activities, interchange of mutually advantageous information.

6. Encourage the development of cooperation links between education and health institutions, communities, non-governmental, culture, youth organizations, tourism and sport centres.

7. Maintain and support the preparation and implementation of joint projects financed by the European Union or other funds.

8. Cooperate in the implementation of joint and exchange programs that promote mutual understanding between the citizens of the Parties, the cognition of culture and heritage.

9. Promote mutually advantageous cooperation relations in economics and market.

10. Collaborate arranging seminars, conferences, workshops, participate in the events, organized by the Parties.

11. Encourage and support the activities, initiatives that help to educate the cognition, understanding and willingness to take interest in maintaining and protecting the national and cultural values of the Parties.

III. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

12. The Agreement enters into force upon signature and is valid for an unlimited period of time.

13. Conditions of the Agreement are the same and obligatory for both Parties and may be changed by written agreement.

14. The Agreement may be terminated by one or both Parties by written notice given to the other Party. In such a case, the termination of the Agreement is not earlier than six months after the date of the reception of written notice.

IV. FINAL PROVISIONS

15. All possible conflicts concerning the Agreement are solved by consultations or negotiations.

16. Parties may be propose to complement the Agreement. Changes of the Agreement become valid after the Parties sign the additional agreement.

17. The Agreement is signed in Joniškis town on 22nd of September, 2023 in six original copies (two in Lithuanian, two in Latvian and two in English), all texts being equally authentic and have the same legal power. Each Party are given 3 copies (one in Lithuanian, one in Latvian and one in English).

V. THE PARTIES OF THE AGREEMENT

The Republic of Lithuania
Joniškis District Municipality
Livonijos str. 4-1, LT-84124 Joniškis
Ph. +370 426 69 142

Mayor

Vitalijus Gailius



The Republic of Latvia
Bauska Municipality Government
Brīvības str. 15, LV-3701 Bauska
Ph. + 371 637 07 269

Chairman

Aivars Okmanis

